

Proyecto/Guía docente de la asignatura

Se debe indicar de forma fiel cómo va a ser desarrollada la docencia. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta a todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando cualquier adaptación que se realice respecto a la memoria de verificación. Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías). La planificación académica podrá sufrir modificaciones de acuerdo con la actualización de las condiciones sanitarias.

Asignatura	Traducción de Textos Literarios Ingleses		
Materia	D.1 Traducción		
Módulo	Traducción Literaria		
Titulación	Grado en Estudios Ingleses		
Plan	Renovado	Código	47192
Periodo de impartición	PRIMER CUATRIMESTRE	Tipo/Carácter	Optativa
Nivel/Ciclo	Segundo Ciclo	Curso	4º
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Inglés y español		
Profesor/es responsable/s	Dr. José Manuel Barrio Marco		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	jmbarrio@fyl.uva.es Despacho nº 30, Extensión: 4267		
Departamento	FILOLOGÍA INGLESA		

1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Traducción de Textos Literarios Ingleses es una asignatura introductoria a la traducción literaria que busca dotar a los alumnos de las competencias básicas necesarias para realizar un acercamiento a la traducción de diversos textos literarios que van de la poesía a la ficción o al drama, dentro del bloque D.1 de TRADUCCIÓN, que se oferta como asignatura optativa de Segundo Ciclo del Grado en Estudios Ingleses.

1.2 Relación con otras materias

La asignatura pertenece al grupo de materias D.1 Traducción, que esta formado por cinco asignaturas de Traducción distribuidas dentro del Grado en Estudios Ingleses, que se distribuyen en los cursos 2º, 3º y 4º, como troncales y optativas.

1. Teoría y Práctica de la Traducción Inglés/Español (6 créditos ECTS; OB; 2º/1C)
2. Traducción de Lenguajes Especializados 1 (Inglés/Español) (6 ECTS; OP; 3º/4º)
3. Traducción de Lenguajes Especializados 2 (Inglés/Español) (6 ECTS; OP; 3º/4º)
4. Traducción Inversa Español/Inglés (6 ECTS; OP; 4º)
5. Traducción de Textos Literarios Ingleses (6 ECTS; OP; 4º)

1.3 Prerrequisitos

Los generales para el Título de Grado.

- Para cursar las asignaturas de esta materia se recomienda haber alcanzado el Nivel B2 de lengua inglesa y de la lengua española según el MCER para las Lenguas y poseer además conocimientos básicos del manejo de ordenadores, procesadores e Internet.
- Todas las asignaturas de esta materia serán impartidas principalmente en inglés, si bien, por razones obvias, también se empleará el español en el aula, pues se trata de traducir textos en verso o en prosa del inglés al español.

2. Competencias

2.1 Generales

Competencias transversales genéricas

1. Instrumentales

G2. Capacidad general de resolución práctica

G3. Organización y gestión del tiempo

G4. Dominio teórico y práctico de los fundamentos de los estudios lingüísticos

G5. Comprensión de textos de elevada complejidad y densidad semántica

G6. Fluidez y versatilidad para la comunicación en un entorno profesional y multilingüe (internacional)

G7. Dominio teórico e instrumental general del inglés y del español, así como de sus relaciones contrastivas

G8. Fluidez en el manejo habitual de medios y recursos tecnológicos

G9. Habilidades de investigación: técnicas de pesquisas y documentación.

2. Sistémicas

G10. Autonomía en el aprendizaje

G11. Habilidades de gestión de la información

G13. Creatividad

G14. Aptitud para la resolución de problemas

3. Personales e Interpersonales

G16. Capacidad para la relación interdisciplinar

G17. Habilidad para trabajar en un contexto internacional

G19. Cultural general sólida

G20. Madurez, disciplina y rigor intelectuales, académicos y expresivos

2.2 Específicas

1. Disciplinarias y académicas

E1. Dominio instrumental de la lengua inglesa, tanto oral como escrito

E2. Dominio específico de la lengua inglesa en el registro formal y académico, tanto oral como escrito

E3. Dominio específico de la lengua castellana en el registro formal y académico, tanto oral como escrito

E5. Dominio específico de la lengua inglesa en contextos profesionales y técnicos, tanto oral como escrito

E6. Conocimiento de la gramática de la lengua inglesa y de su descripción

E7. Conocimiento de las corrientes teóricas y metodológicas de la lingüística y de sus aplicaciones, especialmente

aplicado a la lengua inglesa

E9. Conocimientos de terminología y sus aplicaciones, especialmente aplicados a la lengua inglesa, y a las áreas

de ciencias sociales y jurídicas, ciencias de la salud e ingenierías

E10. Conocimiento teórico y dominio práctico de la traducción de y al inglés

E11. Conocimiento de la historia, cultura e instituciones de los países de habla inglesa

E13. Conocimiento de las literaturas en lengua inglesa

E14. Conocimientos de teoría de la literatura y de sus técnicas y métodos de análisis

E15. Conocimientos de retórica y estilística

E16. Conocimiento de medios y recursos tecnológicos específicos y relativos a las traducción de textos

especializados

E18. Conocimiento del entorno legislativo

E19. Conocimiento del entorno económico

2. Profesionales

E20. Capacidad para la comunicación oral y escrita en lengua inglesa

E21. Capacidad de comprender y producir en las lenguas estudiadas textos relacionados con las ciencias sociales y jurídicas, ciencias de la salud e ingenierías

E22. Capacidad para traducir de y al inglés textos de naturaleza especializada

E24. Capacidad para realizar el análisis lingüístico de discursos en lengua inglesa

E26. Capacidad para evaluar el estilo de un texto y controlar la calidad editorial

E27. Capacidad para localizar, manejar y sintetizar fuentes bibliográficas y de documentación

E28. Capacidad para manejar medios y recursos tecnológicos específicos y relativos a la traducción especializada

E29. Capacidad para aplicar los conocimientos de historia, cultura y sociedad anglosajonas a la negociación y las

relaciones internacionales

3. Objetivos

1. Comprensión de los conceptos básicos relacionados con los estudios teóricos y prácticos de traducción
Grado en Estudios Ingleses

Memoria formalizada reducida de la Universidad de Valladolid para la verificación de las titulaciones oficiales Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias especializada o no, de la traducción audiovisual y de la traducción intersemiótica

2. Planificación, elección y utilización de los instrumentos de análisis teórico-práctico en la traductología

3. Resolución de dificultades en situaciones prácticas de traducción

4. Comprensión de la producción y del proceso de la actividad de la traducción

5. Análisis, documentación y elaboración de traducciones inglés/español de los géneros más frecuentes en las ciencias sociales y jurídicas, ciencias de la salud e ingenierías

6. Manejo de fuentes de documentación y herramientas básicas para la realización de las traducciones especializadas o no.

7. Comprensión de los conceptos básicos de las ciencias sociales y jurídicas, ciencias de la salud e ingenierías

8. Profundización en la comprensión del fenómeno literario y de su vehículo y producto principales, respectivamente el lenguaje y el texto literario.

9. Conocimientos generales del papel de la traducción en la historia de la cultura literaria y en el desarrollo y difusión de poéticas dominantes y estilos individuales.

10. Perfeccionamiento de la habilidad traductora general (especialmente en la combinación EN>ESP) y capacidad

de aplicarla a textos de gran sofisticación y complejidad.

11. Aproximación a la traducción de algunos componentes fundamentales del lenguaje literario en el marco de la traducción EN>ESP: connotación, metáfora, recursos fonostéticos y métricos, ironía, etc.

4. Contenidos y/o bloques temáticos

OBJETIVOS DEL APRENDIZAJE:

1. Problemática general de la traducción literaria. Algunos instrumentos y estrategias de trabajo: recomendaciones prácticas y fundamentos teóricos.
2. Traducción de textos literarios en verso y en prosa.
3. Aplicación a textos concretos: análisis y crítica de traducciones publicadas y prácticas de traducción propia.

CONTENIDOS

1. **Introduction** to literary translation: peculiarities of literary translation. The work of literary translator and the impossibility of automatic translation. A model of evaluation in literary translation: Types of translations and translation techniques. The comparative translation processes. Typology and textual genders: poetry, narrative, and drama. Poetic language/ Poetic diction: Prose versus Poetry. Poetry and Verse.

2. Translating poetry:

2.1. How to analyse poetry. Form and Content, Features and Devices.

- 2.1.1. Types of Poetry: Epic; Narrative; Dramatic; Descriptive; Didactic; Lyric; Satirical Verse; Occasional Verse; Light and Humorous Verse.
- 2.1.2. Traditional poetry and modern poetry.
- 2.1.3. Poetic styles: Grand Style, Middle Style, Plain Style.
- 2.1.4. Sound and Form in Poetry: Poetic Devices.
- 2.1.5. The Routine Licenses of verse composition, varieties of poetic licences: A) Reduce and increase the number of syllables per line; b) Rules of realization; c) Lexical deviations.
- 2.1.6. Poetic strategies: a) Rhetorical devices; b) Semantic oddities; c) Ambiguous devices; d) Subjective licences.

- 2.2. A methodology for translation: How to translate poetry or the impossibility of translating poetry. Some useful considerations, reflexions, and strategies:

- 2.2.1. Translating poetry: Seven strategies of translation.
- 2.2.2. The translational adequacy of the poetic style.
- 2.2.3. The translation of humour.
- 2.2.4. Procedures for the analysis and comparison of different types of poetic translations.

3. Translating literary prose:

- 3.1. The translation of style: narration, description, and dialogue.
- 3.2. Translation difficulties:

- 3.2.1. The Translation of dialects: dialectal translation techniques.
- 3.2.2. The translation of titles, proper names, place names, cultural concepts, lexical innovations (neologisms), idioms, false friends, puns (wordplay) and onomatopoeias.
- 3.2.3. The translation of figurative language.

3.2.4. The translation of rhetorical devices.

3.2.5. The translation of humour.

METODO DOCENTE

Bajo esta situación de NUEVA NORMALIDAD, la presente asignatura se adapta a una DOCENCIA BIMODAL, que implicará una hibridación metodológica teórica y práctica entre docencia presencial y docencia virtual (clases en *streaming*) mediante la utilización de la PLATAFORMA MOODLE.

Se recomienda que los estudiantes sigan, si es posible, la evaluación continua.

Esta asignatura conlleva un gran componente práctico basado en los aspectos teóricos fundamentados mediante el ejercicio práctico de la traducción y el análisis comparativo como forma de aprendizaje. Todo con el fin de reforzar el componente práctico, marcar pautas, corregir errores y también para aclarar aquellos aspectos teóricos que el estudiante tendrá a su alcance a través de clases magistrales y de los archivos incorporados por el profesor a la plataforma MOODLE, atendiendo siempre a la programación establecida y según se requiera.

Para los ejercicios de análisis, comentario y traducción: El profesor facilitará a los alumnos al comienzo de curso la relación de poemas o textos en prosa a traducir a lo largo del cuatrimestre, especificando una secuencia temporal para cada una de las tareas encomendadas acorde al calendario marcado y al programa, en el que se indicarán con claridad los trabajos y actividades a realizar cada semana y los susceptibles de ser evaluados en la plataforma Moodle.

e. Plan de trabajo

Mediante la presentación de textos literarios en verso y en prosa de ficción para su análisis, evaluación, debate y posterior traducción del inglés al español.

f. Evaluación

DADO EL CARÁCTER EMINENTEMENTE PRÁCTICO DE ESTA ASIGNATURA SE RECOMIENDA ENCARECIDAMENTE SEGUIR UNA EVALUACIÓN CONTINUA Y PARTICIPATIVA.

g Material docente

Se utilizará la Plataforma Moodle (Campus Virtual) para cargar todo tipo de material Teórico y Práctico que se considere oportuno en cada caso concreto, o según las necesidades o carencias teóricas o prácticas detectadas por el profesor.

g.1 Bibliografía básica

Se indicará pormenorizadamente a comienzo del curso en el Campus Virtual (Moodle)

h. Recursos necesarios

Conexión a Internet, acceso Plataforma Moodle.

- An Unabridged Dictionary of the English Language.
- A Spanish Dictionary.
- A Dictionary of Spanish Synonyms.
- A Dictionary of English Synonyms.
- A Dictionary of Literary Terms.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
Traducción Poética	Semanas 1 a 10
Traducción de Prosa de Ficción	Semanas 11 a 14

5. Métodos docentes y principios metodológicos

Se alternarán en todo momento clases magistrales y clases prácticas para fomentar el análisis y el debate de las correspondientes traducciones en verso o en prosa. Se trata de implicar al alumno en la traducción y evaluación de estas, mediante el análisis de errores y de la traducción propia y comparada.

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases Teóricas	0,5	Trabajo autónomo individual o en grupo sobre contenidos teóricos	1
Clases Prácticas	1.5	Trabajo autónomo individual o en grupo sobre contenidos prácticos	1.25
Tutorías dirigidas o seminarios	0,25	Preparación (Documentación: consultas bibliográficas, búsquedas en internet, formación de corpus) y redacción de trabajos o ejercicios.	1
Sesiones de evaluación	0,25	Preparación de exámenes.	0.25
Total presencial	2.5	Total no presencial	3.5
TOTAL presencial + no presencial			6

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor.

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Participación en clase, interés por la asignatura, asistencia.	10%	El profesor encargado especificará claramente al comienzo del curso los procedimientos y criterios definitivos que adoptará en esta asignatura.
Trabajos de traducción individuales o grupales.	40%	A parte de los ejercicios prácticos en clase, el alumno subirá a la plataforma Moodle en tiempo y forma aquellos ejercicios de traducción indicados por el profesor según cronograma de actividades.
Prueba final escrita.	50%	Se realizará en la fecha señalada por el Decanato para el examen final y servirá para medir y constatar conocimientos teórico-prácticos desarrollados durante el curso.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Los criterios de calificación específicos tanto para la Evaluación Continua como para el Examen Final se anunciarán con todo detalle en el Campus Virtual (Moodle) al que tendrán acceso todos los alumnos matriculados.

